



LE RITUEL D'ACTIVITÉ
QUI DISCIPLINE TOUS LES ARROGANTS

LA PRATIQUE DU SUBLIME HAYAGRÎVA
LE GLORIEUX ROI DES COURROUCÉS

༄༅། །དཔལ་བྱོ་བའི་རྒྱལ་པོ་རྩ་མཆོག་རོལ་པའི་ལས་བྱུང་
རྗེས་པ་ཀུན་འདུལ་ཞེས་བྱ་བ་ལུགས་སོ།།



Composé par
Jétsün Târanâtha
Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé

Traduit du tibétain par
Denys Rinpoché
et le comité de traduction de Kalu Rinpoché
Dragyur Dzamling Künchab



༡༡། །དཔལ་ཁྱོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་རྟ་མཚོ་གའོལ་པའི་ལས་བྱུང་ དྲེགས་པ་ཀུན་འདུལ་ཞེས་བྱ་བ་ལུགས་སོ།།

ཁྱའོ་གུར་ཉལ་གྱི་ལྷ་ཡ།

ཉིན་བྱེད་འབྲུམ་གྱི་སྒྲིབ་པ་ལས་ལྷག་ཅིང་། །དུས་མཐའི་འབར་བྱེད་གྱིས་ཀྱང་མི་འཕོག་པའི། །རབ་དམར་
འཛིགས་བྱེད་ཚེན་པོའི་སྐྱར་སྟོན་པའི། །རྟ་མགིན་ཁྱོ་བོའི་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

།དེ་ཉིད་མཚོད་པའི་ཚོག་ཡན་ལག་བཅས། །མ་ཚང་མེད་པ་གསལ་བར་བཟོད་འདོད་གྱིས། །ཡི་དམ་སྲུང་མ་
གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །ཇི་བཅུན་རྒྱ་མ་མགོན་བཅས་འདིར་བྱིན་རྒྱུ་བས།

།ཕྱིན་ལས་ཀུན་གྱི་འདོད་འཛེགས། །དྲེགས་ལྷན་མ་ལུས་འདུལ་བ་དང་། །ཁམས་གསུམ་དབང་ཕྱག་ཚེར་
འགྲུའཛིང་། །འདུད་རྣམས་ཉམས་པར་བྱེད་པའོ།

།འདིར་དབེན་པའི་གནས་སུ་འདི་ཉིད་གྱི་མིས་སྐྱབས་ཀྱིས། །རྒྱ་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པར་བྱས། །མིས་སྐྱའི་
མདུན་དུ་སྟེགས་བུ་ལ་རྟེན་གཏོར་ཅ་རྒྱུ་པོ། །ཅེ་མོ་བྱ་གསུམ་སྐྱབས་ཅིས་ཁབ་སྐྱར་ལ། །ཅེ་མོར་རྟ་མགོས་
མཚན་པ་དང་། །སྟེགས་བུ་གཞན་ལ་གཏོར་མ། །མཚོད་པ། །སྐྱར་ར་ཀ་ཕུད་སོགས་ལེགས་པར་བཤམས་ལ།

གཉིས་པ་ཚོག་སྟོལ་ནི། །སྐྱབས་སེམས་སྟོན་འགྲོ་གཏོར་མ་དང་། །མཚོམས་གཅོད་རྒྱལ་ཚེན་གཏོར་མ་དང་།

།ཚོགས་གསོག་ཚོད་མེད་ཐུགས་བསྐྱལ་དང་། །བདག་བསྐྱེད་བརྒྱས་པ་རྗེས་བྱིན་བརྒྱབ། །ཉིན་བསྐྱེད་སྐྱབས་
འདྲན་ཕྱག་འཚལ་དང་། །བཞུགས་གསོལ་མཚོད་ཚོགས་སྐྱར་ར་ག་དང་། །སྐྱོད་གསོ་བསྐྱོད་པ་བཤམས་པ་

དང་། །གཏོར་མ་ཚོགས་འཁོར་རྗེས་ཚོག་པོ།



LE RITUEL D'ACTIVITÉ QUI DISCIPLINE TOUS LES ARROGANT

LA PRATIQUE SECRÈTE DU SUBLIME HAYAGRÎVA
LE GLORIEUX ROI DES COURROUCÉS

Namo Guru Hayagrîvâya.

À celui dont l'éclat est supérieur à cent-mille soleils et au feu de la fin des temps, d'un rouge parfait qui ne faiblit pas, celui qui se manifeste comme le Grand Effrayant, à Hayagrîva, le roi des courroucés, je rends hommage.

Souhaitant composer un texte de pratique d'offrande, complet et clair avec ses annexes, je requiers l'influence spirituelle des yidams, protecteurs, dâkinis des trois lieux et du vénérable maître.

À celui qui comble tous les souhaits d'activité, qui subjugue tous les arrogants, le tout puissant des trois mondes, je rends hommage.

En un lieu de retraite, disposer une représentation peinte d'Hayagrîva joliment ornée d'un dais, etc. Devant l'image, sur une plateforme, poser un tentor à base ronde, rouge, avec un sommet triangulaire où est placé une tête de cheval. Sur une autre plateforme, disposer proprement : tormas, offrandes, men et rakta, portion choisie (de ganachakra), etc.

En résumé, le rituel comporte les étapes suivantes : Refuge et bodhicitta ; torma préliminaire ; enceinte protectrice ; torma des (quatre) grands rois ; développements, (Quatre) Illimitées ; exhortation de l'esprit (de la déité) ; génération de soi ; récitations ; consécration des substances ; génération du support ; invitation ; hommage ; prière de demeurer ; offrandes ; Men, Rakta ; satisfaction ; louanges ; dévoilement ; offrande de torma ; ganachakra ; rituel de conclusion (ceci constitue le plan du texte original, le texte présenté ici n'est pas intégral).

དག་འདོན་ནི།

ཐལ་སྐྱོད་ཀྱི་

དོ་རྗེ་སྐྱོབ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་དཔལ། །དུས་གསུམ་བཟུགས་ལ་
སྐྱབས་སུ་མཆི། །ཞི་བ་ཚོས་དབྱིངས་བསམ་མི་བྱལ། །དམ་
པའི་ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །ཐོག་གསུམ་འཕགས་པ་སྤྱིར་མི་ལྡོག་
།དག་འདུན་ལ་ཡང་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
།ལན་གསུམ།

ཀྱི་

དེད་ནས་སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཐོབ་གྱི་བར། །སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་
ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ཅིང་། །བྱང་ཚུབ་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་རབ་སྤྱོད་ལ།
།འགོ་ལ་ཕན་སྤྱིར་སངས་རྒྱལ་མཚོག་ཐོབ་ཤོག། །
།ལན་གསུམ།

བསོགས་གཏོར་
མར་མེ་སྤྱར་
རྒྱ་ཚབ་གན

[ཇོ་རྗེ་བརྒྱ་ལྷ་གི་ཏ་བཟོ་གོ་རྒྱ་ཏ་ལ་གྲོ་བ་ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ་རྩེ་པར།] །སྐྱོད་པོས་བསམ་།

སྐྱ་བུ་མ་ལུ་རྒྱ་ལྷ་སྐྱ་བུ་མ་ལུ་རྒྱ་ལྷ་ཉི་ཉི་ཉི། །རྒྱ་ལྷ་

ཀྱི་

སྐྱོང་པའི་ངང་ལས་རྩི་ཡོ་ལོ། །རྩི་གྲིམས་བསྐྱོགས་ཡོ་གྲིས་གཏོར།
།ལོ་གྲིས་བཀུས་ཤིང་དག་པར་གྱུར། །ཇོ་ལས་རིན་ཆེན་འབར་བའི་
སྤོད། །ཐབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་རྩེ་ཡིག་ལས། །གཏོར་མ་འདོད་དགུའི་རྒྱ་
མཚོར་གྱུར། །

།ཇོ་ལུ་རྩེ་ཉི་ཉི་རྩེ་ཉི་ཉི་ཉི། །
།ལན་གསུམ།

○ Refuge et bodhicitta

Añjali

J'ENTRE en Refuge en le vajrâchârya
Et les glorieux bouddhas des trois temps.
J'entre en Refuge en le Dharma authentique,
La paix, l'inconcevable dharmadhâtu.
J'entre en Refuge en le Sangha,
Les âryas des trois yânas, ceux du « non-retour ». *trois fois.*

À PARTIR de maintenant et jusqu'à l'insurpassable éveil,
Je développe l'insurpassable sublime cœur-esprit éveillé
Et accomplirai parfaitement toutes les conduites éveillées.
En celles-ci, pour le bien des vivants,
Puissè-je obtenir le suprême état de Bouddha. *trois fois.*

○ Torma préliminaire

**Om hrîh padmanta krita vajra krodha hayagrîva hulu
hulu hûm phat** *dissiper.*

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva
shuddho' ham** *purifier.*

Jodang

DE L'ÉTAT vide, **Ram, Yam, Kam** ;
Le feu de **Ram** brûle, **Yam** expulse,
Kam lave et purifie.

Om devient un précieux récipient resplendissant,
Profond et très vaste. De la lettre **Hûm**,
Le torma : un océan de gratifications.

Om âh hûm ha hoh hrîh *trois fois.*

Rassembler les Invités avec :

Mudrâ

Sarva bhûta âkarsha ya jah.

Dédier la torma en récitant trois fois le mantra :

Mudrâ

Om sarva bhûté bhyo namah sarva tathâgata bhyo vishva mukhébhyah sarva thâkham udgaté spharana imam gagana kham ghrihna dam valyîmdi svâhâ.

Jodang



ÉCOUTEZ, assemblée des obstrueteurs et des corrupteurs !
Ne transgressez pas mes ordres ;
Recevez ce grand torma
Et dispersez-vous sans nuire.

Ensuite, réciter la « proclamation de la réalité » appropriée.

Après le torma aux obstrueteurs, « l'injonction qui proclame le pouvoir de la réalité » :

Namo

PAR LE POUVOIR de la réalité des authentiques et glorieux
Maître-Source et des lignées.

Par le pouvoir de la réalité de l'assemblée des déités du
mandala des victorieux yidams,

Par le pouvoir de la réalité des glorieux protecteurs et dharmapâlas dotés de l'œil de gnose.

Par le pouvoir de la réalité du Bouddhas,

Par le pouvoir de la réalité du Dharma,

Par le pouvoir de la réalité du Sangha,

Par le pouvoir de la réalité du pur dharmadhâtu inconcevable,

Par le pouvoir de la réalité des inéluctables causes et effet au
niveau relatif,

Par la bénédiction de ces grandes réalités,

Bhûtas, démons, obstrueteurs qui entravez pratique et of-
frandes à ce grand mandala, entendez maintenant l'ordre du



འཇིགས་པ་

ཡིན་པ་དེ་དག་དེང་དཔལ་ཉེ་རུ་ཀའི་བཀའ་ཐོས་པས། སའི་སྤྱོད་གས་
འདྲིང་མ་གནས་པར་ལྷུང་བ་ཉིད་དུ་སོང་ཞིག།

གང་དག་མི་འགོ་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱུས་
ཐམས་ཅད་གྱི་སྤྲུགས་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ལས་བྱུང་བའི་བྲོ་བོ་
དེ་ཇི་དང་དེ་ཇི་ལ་ཕྱོགས་ཀྱིས་འབར་ཞིང་རབ་ཏུ་འབར་བ་འདིས་བྱིད་རྣམས་གྱི་
མགོ་བོ་ཚལ་པ་བརྒྱུར་འགས་པར་གྱུ་ལོ།

ཞེས་དང་།

ཞོ་སྤྲུལ་ནི་སྤྲུལ་ནི་རྩོ། གྲི་ཉན་གྲི་ཉན་རྩོ། གྲི་ཉན་སྤུ་ལ་གྲི་ཉན་སྤུ་
ཡ་རྩོ། ཇམ་ལྟོ་ལྟོ། ལྷ་ག་ཐམས། བེདུ་ར་རྩོ་མཐོང་། སམ་ཏུ་བརྗོད་ལ།
གྲུ་སྤུ་དུད་པས་བདུག་ཅིང་། ཡུངས་དཀར་སྤོན་གྱིས་བྲབ་པོ། }

དཔལ་སྤྲུགས་དང་བཅས་པས་བསོགས་བསྐྱེད་པར་གྱུ་ལོ།

ཉམས་
དཔལ་སྤྲུགས་

ཁང་གི་སྒྲིང་ག་ནས་དེ་ཇི་འཁོར་ལོ་བེ་ཅོན་རལ་གྱི་རྒྱ་གམ་ལ་སོགས་
པ་མཚོན་ཆ་མེད་དུང་འབར་བའི་ཚོགས་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པ་སྤྲོས།
གཡས་སྒྲོར་དུ་ལན་གསུམ་དུ་བསྐྱོར་བས། གཞོད་བྱེད་ཐམས་ཅད་
ཐལ་བར་བསྐྱབ་པར་གྱས་ནས་རིམ་པ་བཞིན་དུ། དེ་ཇི་འཁོར་ལོ་བེ་
ཅོན་རལ་གྱི་རྒྱ་གམ་རྣམས་གྱིས་ས་གཞི་རུ་བ་བྱ་བ་གུར་གྲེ་མེ་དུང་
འབར་བ་དང་བཅས་པར་གྱུར།

དཔལ་སྤྲུགས་

སྤྱིང་ཡང་དེ་ཇི་འཁོར་གྲེ་ལ། འོག་གུང་དེ་ཇི་འཁོར་ས་གཞི་སྤོ། སྤྱོད་གས་
མཚོན་ཆ་དེ་ཇི་འབར་བས་གཏམས། དེ་ཇི་འཁོར་མཚོན་ཆ་ལས་མ་འདུང་
ཞིག། ཞོ་བརྗོད་རྩོ་རྩོ་མཐོང་སྤུ་རྩོ།

དེ་ཇི་འཁོར་གྲེ་ལ།

glorieux Heruka : ne restez pas en ce lieu, partez immédiatement !

Si vous ne partez pas, du cœur de tous les bouddhas des trois temps, gnose non duelle, émaneront de terribles vajras et vajra-khatvângas brûlants et ardents qui feront éclater votre tête en mille morceaux.

Om sumbhani sumbhani hûm / grihana grihana hûm / grihanâpaya grihanâpaya hûm / âknaya ho / bhagavan / vidyaraaja hûm phath.

Récitant avec force, brûler du gugûl, jeter des graines de moutarde blanche. Ainsi, par le mantra violent sont expulsés les obstrueteurs.

○ Enceinte protectrice

DE NOTRE cœur émanent vajras, roues, massues, épées, vishvavajras ainsi que d'inimaginables armes variées et boules de feu flamboyantes.

Ayant tourné trois fois vers la droite, tout ce qui est nuisible est réduit en poussière.

Vajras, roues, massues, épées et vishvavajras deviennent respectivement : fondement, enceinte, filet, tente et dais, dans une boule de feu flamboyant.

DESSUS est aussi le dais de vajras ;
Dessous, la base de vajras ;

Et toutes les directions sont comblées de vajras flamboyants.
Ne franchissez pas cette barrière de vajras !

Om vajra raksha hûm hûm phat svâhâ.

འཁོར་ལོ་རྒྱུ

སྣང་ཡང་འཁོར་ལོའི་སྒྲ་བྲེལ། །འོག་ཀྱང་འཁོར་ལོའི་ས་གཞི་སྟེ།
སྤྱོགས་མཚམས་འཁོར་ལོ་འབར་བས་གཏམས། །འཁོར་ལོའི་
མཚམས་ལས་མ་འདའའིག། ཞོ་ཅན་རྟུ་རྟུ་པ་སྟུ་ལྷ།

བེ་ཅོན་རྒྱུ

སྣང་ཡང་བེ་ཅོན་སྒྲ་བྲེལ། །འོག་ཀྱང་བེ་ཅོན་ས་གཞི་སྟེ། །སྤྱོགས་
མཚམས་བེ་ཅོན་འབར་བས་གཏམས། །བེ་ཅོན་མཚམས་ལས་མ་
འདའའིག། ཞོ་དུ་རྟུ་རྟུ་པ་སྟུ་ལྷ།

རལ་གྲི་རྒྱུ

སྣང་ཡང་རལ་གྲིའི་གུར་ཁང་ལ། །འོག་ཀྱང་རལ་གྲིའི་ས་གཞི་སྟེ།
སྤྱོགས་མཚམས་རལ་གྲིའབར་བས་གཏམས། །རལ་གྲིའི་མཚམས་
ལས་མ་འདའའིག། ཞོ་ཁང་ག་རྟུ་རྟུ་པ་སྟུ་ལྷ།

རྒྱ་གམ་རྒྱུ

སྣང་ཡང་རྒྱ་གམ་གུར་ཁང་ལ། །འོག་ཀྱང་རྒྱ་གམ་ས་གཞི་སྟེ།
སྤྱོགས་མཚམས་རྒྱ་གམ་འབར་བས་གཏམས། །རྒྱ་གམ་མཚམས་
ལས་མ་འདའའིག། ཞོ་ན་ན་བཟླ་རྟུ་རྟུ་པ་སྟུ་ལྷ།

རྟུ། དཔལ་ཆེན་མི་བཟད་དགྲིལ་འཁོར་ནས། །འབར་བའི་ཁྲོ་
བོ་མེ་དཔུང་འབར། །ཁ་དུག་པའི་མཚན་ཆ་སྐྱོ་ཚོགས་བསྐྱམས།
།བག་གས་དང་ལོག་འདྲེན་རྟུལ་དུ་རྫོགས།

Au dessus est le dais formé de roues, en dessous le fondement formé de roues, les directions cardinales et intermédiaires sont comblées de roues flamboyantes.

N'allez pas au-delà de cette limite de roues !

Om cakra raksha hûm hûm phat svâhâ.

Au dessus est le dais formé de massues, en dessous le fondement formé de massues, les directions cardinales et intermédiaires sont comblées de massues flamboyantes.

N'allez pas au-delà de cette limite de massues !

Om danda raksha hûm hûm phat svâhâ.

Au dessus est le dais formé d'épées, en dessous le fondement formé d'épées, les directions cardinales et intermédiaires sont comblées d'épées flamboyantes.

N'allez pas au-delà de cette limite d'épées !

Om khadga raksha hûm hûm phat svâhâ.

Au dessus est le dais formé de vishvavajras, en dessous le fondement formé de vishvavajras, les directions cardinales et intermédiaires sont comblées de vishvavajras flamboyants.

N'allez pas au-delà de cette limite de vishvavajras !

Om nana vajra raksha hûm hûm phat svâhâ.

Hûm

DEPUIS le mandala du terrible Grand Glorieux,
Flamboient de masses de feu ardent ;

Les courroucés, redoutablement armés,

Déciment obstrueteurs et corrupteurs.

།དབང་ཆེན་མོ་དབྱང་དམར་ནག་འབར། །བསྐལ་པ་དུས་མཐའི་མོ་
 ལྷ་བྱ། །དབང་དྲག་མཚོན་ཆ་བྲག་ལླར་གཏམས། །གང་ལ་བབ་
 །ཀྱང་གཅོད་ཅིང་གོལ། །དབང་ཆེན་ཁོ་བོམི་བཟད་ངམ། །སྲིད་
 དའི་ཡོ་ཤེས་ཁྱོ་བོ་འབྲིགས། །དབང་ཆེན་མཚོམས་ལས་གང་འདབ་

།བ། །དྲུལ་སྐོན་བཞིན་དུ་བརྒྱག་པར་བྱའོ།
 །ཧྲོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ།

རྒྱལ་ཆེན་བཞིའི་གཏོར་མ།
 ཧྲོ་བརྩོ་ཡག་རྩོ།

ཧྲོ་བརྩོ་རྩོ་ལ་ཡའ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ་ལ།

རྩོ་མའི་ལྷག་བརྒྱལ་བསྐོ་བ། རྩོ་མའི་ལྷག་པའི་བྱེད་ཀྱི།

ཧྲོ་ཧྲོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ།

ལྷག་པ་དང་བཅས་པའི་ལྷིན་ལྷིན་བརྒྱལ།

དཔལ་བྱས།
 དལ་བྱ།

རང་གི་སྲིད་གཞུང་འོད་ཟེར་འཕྲོས། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་འཕེལ་དང་
 བཅས་པ་ཧྲོ་བརྩོ་མ་ལྷུ་མོ།

ཧྲོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཧྲོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཧྲོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་ལ། དེ་འབྲུག་ལྷ་

ལ། ས་པ་རི་སྐུར་ཧྲོ་བརྩོ་ལྷིན་ལྷིན་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ།

ཧྲོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཧྲོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་ལ། ཧྲོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་ལ། དེ་འབྲུག་ལྷ་

ལ། ས་པ་རི་སྐུར་ཧྲོ་བརྩོ་ལྷིན་ལྷིན་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ་རྩོ།

རྩོ་བཞིན་
 ལྷིན་ལྷིན།
 རྩོ་མའི་ལྷིན།
 རྩོ་བཞིན་
 དབྱང་ལྷིན།
 རྩོ་བརྒྱལ་པ་
 ལྷིན།

Grand Puissant, feu rouge sombre brûlant,
Semblable au feu de la fin des temps,
Dense comme un roc, puissamment armé,
Tranchant et libérant tout ce qui vient ;
La terrible fureur du puissant courroucé gronde,
Couvrant le samsâra de la gnose courroucée.
Celui qui franchira cette puissante frontière
Sera réduit en poussière !

**Om ram krodha raksha vajra jvala raksha raksha jvala
ram hûm.**

Le torma des Quatre Grands Rois

Dissiper avec :

Mudrâ

Om vajra yaksha hûm.

Consommer avec le mantra et le mudrâ du feu vajra :

Mudrâ

**Om vajra jvala anala hana daha paca matha bhañja rana
hûm phat.**

Consacrer avec le mudrâ du lien vajra et le mantra :

Mudrâ

**Om akâ romukham sarva dharmanâm âdyan
utpannatvâta om âh hûm phat svâhâ (trois fois).**

Mudrâ

D E MON cœur émanent des rayons de lumière invitant
les quatre grands rois avec leur entourage – **Om vajra
samâjah.**

Mudrâ

**Om dhrishta rashtâya / bhêru dhakâya / bhêru pakshâya /
vaishravanâya / saporivâra argham pratîccha svâhâ.**

Mudrâ

**Om dhrishta rashtâya / bhêru dhakâya / bhêru pakshâya /
vaishravanâya / saporivâra pâdyam pratîccha svâhâ.**

ཨོཾ་ཧྱཱཾ་རྩཱཾ་ཡཱཾ། མེ་རུ་ལྷ་ཀུཾ་ཡཱཾ། མེ་རུ་དགེཾ་ཡཱཾ། བེ་འབྲ་བ་རུ་
ཡཱཾ། ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ན་མེ་སའ་ཏ་སྐྱ་ག་ཏེ་ལྷུ་བེ་བྱ་ལུ་ཁེ་རྩུ་སའ་སྐྱ་ཁེ་
ལྷུ་ལྷ་ཏེ་སྐྱ་ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ལེ་ལོ་ལྷི་རྩུ་དེ་བ་ལྷུ་དེ་སྐྱ་རྩཱཾ། །

གསུམ་གྱི་སྐུ་ལུ་

ཨོཾ་ཧྱཱཾ་རྩཱཾ་ཡཱཾ། མེ་རུ་ལྷ་ཀུཾ་ཡཱཾ། མེ་རུ་དགེཾ་ཡཱཾ། བེ་འབྲ་བ་རུ་
ཡཱཾ། ས་པ་རི་སྐྱ་ར་དཔྱེ་རྩུ་བེ་ལྷུ་ལེ་ག་ག་ལྷུ་ནི་མི་དུ་བཀྲ་བྲ་ལྷི་རྩུ་རྩུ་
སྐྱ་རྩུ་། ། ལྷི་མ་ཚོ་དེ།

ལྷི་མ་ཚོ་དེ།

རྒྱལ་པོ་ཚེན་པོ་དཔལ་ལྷན་པ། །མར་གདམ་དོག་མཚུངས་པི་མང་
འཛིན། །དྲི་བའི་ཚོགས་ལ་དབང་བསྐྱར་བའི། །ཡུལ་འཁོར་
སྤང་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་པོ་ཚེན་པོ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །ཁ་
དོག་སྟོན་པོ་རལ་གྱི་འཛིན། །སྤུལ་བུམ་ཚོགས་ལ་དབང་བསྐྱར་བའི།
།འཕགས་སྐྱེས་པོ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །མར་འབདག་ཚེན་པོ་མཐུ་བོ་
ཆེ། །ཁ་དོག་དམར་པོ་སྤུལ་ཞགས་འཛིན། །སྤུ་ཡི་ཚོགས་ལ་
དབང་བསྐྱར་བའི། །མིག་མི་བཟང་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །དེད་དཔོན་
ཚེན་པོ་གསར་མ་དོག་ཅན། །བེ་ཚོན་དང་ཞི་ཞེ་ཏུ་ལེ་འཛིན། །གཞོད་
སྐྱིན་ཚོགས་ལ་དབང་བསྐྱར་བའི། །རྣམ་ཐོས་སྐྱེས་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།
།ཤར་སྤོགས་ན་ནི་ཡུལ་འཁོར་སྤང་། །སྤེ་སྤོགས་ན་ནི་འཕགས་སྐྱེས་
པོ། །ལུབ་སྤོགས་ན་ནི་སྐྱོན་མི་བཟང་། །བྱང་སྤོགས་ན་ནི་རྣམ་ཐོས་
སྐྱེས།

Offrir, récitant trois fois :

Mudrâ

**Om dhrishta rashtaya / bhéru dhakâya / bhéru pakshâya /
vaishravanâya / saparivâra namah sarva tathâgaté bhyo
vishva mukhébhyah sarva thâ kham udgaté spharana
imam gagana kham ghrihnadam valyâdi svâhâ.**

Offrir avec :

Mudrâ

**Om dhrishta rashtaya / bhéru dhakâya / bhéru pakshâya /
vaishravanâya / saparivâra pushpé dhûpé âloké gandhé
naividya shabda praticcha svâhâ.**

Louange

GLORIEUX Grand Roi de couleur vert-émeraude,
Tenant un piwang (luth),

Vous avez tout pouvoir sur les Gandharvas.

Hommage à Dhritarâshtra.

Glorieux Grand Roi de couleur bleue,

Tenant une épée,

Vous avez tout pouvoir sur les Kumbhândas.

Hommage à Virûdhaka.

Puissant Souverain de couleur rouge,

Tenant un lasso fait de serpents ;

Vous avez tout pouvoir sur les nâgas.

Hommage à Virûpâksha.

Grand Gouverneur de couleur or,

Tenant une massue et une mangouste,

Vous avez tout pouvoir sur les Yakshas.

Hommage à Vaishravana.

À l'Est : Dhritarâshtra ; au Sud : Virûdhaka ;

À l'Ouest : Virûpâksha ; au Nord : Vaishravana.

གཏོར་མ་
ཐུལ་

།འཛིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་གྲགས་ལྟན་པ། །སྡེ་བོ་ཆེ་ལ་སྟོབས་པོ་ཆེ། །ཁ་
དོག་ལྟན་ཞིང་གཟི་བམའི་ཆེ། །བཀའ་ཡི་གཏོར་མ་འདི་ལོངས་ལ།
།དཀྱིལ་འཁོར་སྐྱབ་པའི་གྲོགས་མཛད་དེ། །བར་ཆད་ཐམས་ཅད་
བསྐྱུང་བ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་བ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །༩

ཉམ་

བསྐྱུར་

།རང་གི་སྐྱིད་ག་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །སྒྲུ་མ་དང་དཔལ་པར་དབང་
ཆེན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བརྗོད་སྐྱེ་ལྷ་མོ་།

།འོ་ཉ་ཡ་གྲི་བ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་ལྷོ། །ནས་

།འབྲུ་བ་འོ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱེ་བ་། །། །འི་བར་གྱིས་མཛོད།

ཐམ་སྐྱུར་
མོ་

།ཡེ་ཤེས་ཉ་ཡ་གྲི་བ་ཉ་མཚོག་དཔལ། །ཆགས་མེད་སྐྱེ་ཞི་ལུབ་ཀའི་
དམར་མཐའ་ལྟར། །འབར་བའི་སྐྱེ་ལ་རལ་བ་གྲུན་དུ་བཞེས། །མ་
དིག་ཚངས་པ་ཁ་བུབ་གཞོན་པའི་ལྷ། །པར་དིག་སྐྱེ་གས་རྒྱལ་ལ་ཕུག་
འཚོལ་ལོ།

འོ་ཡ་གསལ་

ཐམ་སྐྱུར་
མོ་

།དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཚེ། །[སྤྲིག་པ་མི་དགོ་སོ་
སོར་བཤམས། །འགྲོ་བའི་དགོ་ལ་ཇེས་ཡི་རང་། །སངས་རྒྱས་
བྱང་ཆུབ་ཡིད་གྱི་གཟུང་།

Vous tous, renommés comme les protecteurs du monde,
Grands commandants, tout-puissants,
De belles couleurs, resplendissants,
Prenez ce torma d'injonction,
Aidez à l'accomplissement de ce mandala,
Protégez contre tout obstacle,
Et faites que se réalisent tous nos souhaits.

Pratique des développements

• Invitation

Mudrâ

D E MON cœur la lumière irradie, invitant dans l'espace en
face les maîtres et l'assemblée des déités du Glorieux
Puissant du Lotus – **vajra samâjah**.

• Offrandes et louanges

Offrir avec :

Om hayagrîva saporivâra argham praticcha hûm svâhâ.

De même jusqu'à Shabda.



H AYAGRÎVA de Gnose, Glorieux Sublime Cheval,
Corps sans attachement, rouge comme le crépuscule,
Corps flamboyant, cheveux hérissés,
Vous écrasez Brahmâ, l'ignorance, face contre terre ;
Hommage au Roi des mantras de la famille du lotus.

• Dévoilement continuuel

Añjali

E N LES Trois Joyaux, j'entre en Refuge,
Dévoile tous mes actes nuisibles,
Me réjouis des vertus des vivants ;
Avec bodhicitta à l'esprit :

།སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་མཚོགས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་སྐྱབས་
སྲུང་མཚེ། །རང་གཞན་དོན་ནི་རབ་བསྐྱབས་ཕྱིར། །བྱང་ཆུབ་སེམས་
ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

།བྱང་ཆུབ་མཚོགས་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས། །སེམས་ཅན་
ཐམས་ཅད་བདག་གི་མགོན་དུ་གཉེར། །བྱང་ཆུབ་སྲོད་མཚོགས་ཡིད་
འོང་སྲོད་པར་བགྱི། །འགོ་ལ་པན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་
ཤོག།] །ལན་གསུམ།

རྫོ

སེམས་ཅན་བདེ་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །སྲུག་བསྐྱེད་ཀྱི་དང་བྲལ་བར་
ཤོག །བདེ་དང་ཉམ་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །ཚོས་ཀྱི་མཉམ་ཉིད་
རྟོགས་པར་ཤོག། །རྩོམ་རྒྱུ་ལྟོ།

རང་རྒྱ

རྒྱུ་མ་སྲི་ལ་བདག་མདུན་དུ་བྱེད་མེད་དུ་བྱེད་པ་མང་ན་ཡང་། །འདི་ལ་དེས་པར་སོ་སོར་མཛད་པ་ལ་བར་འདིར་
བདག་བསྐྱེད་མཛོད་རྟོགས་ཅི་ལྟར་བཞུགས་པ་ལ། །བརྗེས་པ་ཅི་འགྲུབ་གྱུ་ལོ།

{ །བདག་བསྐྱེད་ནི།

ཉམ་

ཞོ་སྲུ་རྒྱུ་མ་ལྟོ་སུ་རྒྱུ་མ་ལྟོ་ཉམ་ །སྲོད་པའི་དང་ལས་པར་དང་ཉི་མའི་གདན་ལ་རང་སེམས་རྒྱུ་དམར་པོ་
ལས་རང་ཉིད་ཁོ་བོའི་རྒྱལ་པོ་རྩ་མགོན་སྐྱེ་མཛོད་དམར་པོ། །ཞལ་
གསུམ་སྲུག་དུག །ཚ་བའི་ཞལ་དམར་པོ། །གཡས་ལྗང་པ།
གཡོན་དཀར་བ། །དབུ་གསུམ་གྱི་སྟེང་ན་རྩ་མགོ་ལྗང་ནག་གསུམ་
མཛོད་པར་འཕགས་ཏེ་རྒྱན་འཛེར་བ། །རྩོག་མའི་གསེབ་ནས་མེ་

En les Bouddha, Dharma et Sangha,
Jusqu'à l'éveil, je vais en Refuge.
Afin d'accomplir parfaitement
Mon propre bien et celui d'autrui
Je développe Bodhicitta.

Le suprême esprit d'éveil développé,
Tous les vivants devenus mes invités,
En les plaisantes actions du sublime éveil
Puisse bouddha s'accomplir pour tout vivant. *trois fois.*

• *Quatre Illimités*

QUE TOUS vivants soient heureux,
Libres de toute souffrance ;
Qu'ils ne soient jamais séparés du bonheur
Et réalisent l'égalité de tout dharma.

Jah Hûm Vam Hoh.

Dans la tradition Nyingma, bien que les générations de soi et en face soient souvent indifférenciées, ici elles sont définitivement distinctes et jusqu'ici, c'était la génération en face. Pour la pratique, méditer l'abhisamaya de la génération de soi et la récitation de mantras.

○ Génération de soi

Purifier en vacuité avec :

**Om svabhâva shuddhah sarva dharmah svabhâva
shuddho' ham.**

DEL'ÉTAT vide, sur un siège de lotus et soleil, depuis
Hrîh rouge, mon esprit, vient le roi des courroucés,
Hayagrîva, rouge, ma propre nature. Trois faces, six bras.
Sa première face est rouge ; la droite, verte ; la gauche,
blanche. Au dessus des trois têtes sont trois têtes de cheval

Mudrâ

ལྷག་འཕྲོས་པས། ཚངས་པའི་འཛིག་རྟེན་ནས་དཔྱལ་བ་ཡན་ཆད་
 མེད་ལྷ་གུར་གྱིས་ཁེབས་པར་མཛད་པ། ལྷན་གསུམ་པ། ཞལ་
 གདངས་པ། མཆེ་བ་གཅིགས་པ། ལྷག་གཡས་ཀྱི་དང་པོ་ན་རྩོ་
 རྗེ། གཉིས་པ་ན་མདུང་ཚེ་གསུམ་པ། ཐམ་ན་རལ་གྱི། གཡོན་
 ཀྱི་དང་པོས་སྤྲིགས་མཛུབ། བར་པ་ན་མདུང་ཐུང། ཐམ་ན་
 རྒྱ་མའི་ཞགས་པ་བསྐྱམས་པ། ཞབས་བརྒྱད་གྱིས་པད་ཉིད་སྤྲང་
 དུ་སྐྱལ་བརྒྱད་མནན་པ། དབུ་རེ་རེ་ལ་མི་མགོ་སྐྱམ་པོ་ལྷ་ལྷའི་དབུ་
 རྒྱན་དང། རྫོན་པ་ལྷ་བཅུའི་དོ་ཤལ་ཅན་སྐྱག་སྐྱགས་ཀྱི་ཤལ་ཐབས།
 མི་སྐྱགས་ཀྱི་གཡང་གཞི། སྤང་ཆེན་གྱི་ཀོ་རྫོན། རུས་པའི་རྒྱན་
 རྩལ། །འབྲུག་གི་ཐེག་ལེ། ཞག་གི་ཐོ་རིས། ཐལ་ཆེན་གྱི་ཚོམ་བུ།
 ལྷལ་ནག་གི་རྩུབ་པོ་རྣམས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ། བསྐྱལ་པའི་མེ་ལྷ་བུའི་མེ་
 དཔུང་ཚོ་བ་རྩུབ་པའི་གྲོང་དཀྱིལ་ན་བཞུགས་པ། མགྲིན་པ་མན་ཆད་
 ལས་བྱིན་པ་ཡན་ཆད་དུ་རང་དང་འབྲེ་བའི་སྐྱལ་པའི་ཁྲོ་བོ་གཏུག་པ་ཅན་
 མ་རུངས་པ་ཚར་གཅོད་པའི་རྣམ་པ་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འབྲུག་གྱི་བྱང་བུ་
 ལྷར་གཏམས་པ།

དམལ་བར་ཨོ། མགྲིན་པར་ཨུཾ ཐུགས་ཀར་རྩྱ།
 རྩྱ་གི་སྟོད་དུ་ཉི་མ་ལ་རྩེ་ལྷི་ནང་ཐམས་ཅད་དུ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མེ་སྐྱལ་པའི་ཕོ་
 ཉ་དང་བཅས་པས་འབྲུག་པར་གྱུར། བསམ་ལ།

vert foncé, hennissantes, des étincelles jaillissent de leurs crinières, couvrant tout d'un filet et d'une tente de feu, depuis le monde de Brahmâ jusqu'aux enfers.

Trois yeux, bouche béante et crocs mordants. Dans la première main droite il tient un vajra ; de la deuxième, un trident ; et de la dernière, une épée ; la première main gauche dans le mudrâ de la menace, il tient dans la deuxième une petite lance et dans la dernière un lasso d'intestins.

Huit jambes, sur lotus et soleil, piétinant huit serpents.

Chaque tête parée d'un diadème de cinq crânes secs.

Il porte un long collier de cinquante têtes fraîches, une jupe en peau de tigre, une cape de peau humaine et une peau fraîche d'éléphant.

Il est paré des six ornements d'os, d'un tiglé de sang, est enduit de graisse et couvert de cendres humaines, paré de serpents noirs. Il se tient au milieu d'un violent brasier, intense comme le feu de la fin des temps.

D'innombrables aspects courroucés semblables à lui-même sont émanés, exterminateurs, menaçants, le couvrant complètement comme une cotte de mailles, du cou aux chevilles.

Au front, **Om** ; à la gorge, **Âh** ; au cœur, **Hûm**.

Au-dessus de **Hûm**, sur un soleil, **Hrîh**. Tout l'extérieur et l'intérieur sont pénétrés du feu de gnose, avec les messagers émanés.

ཨོྭ་ཧྲེེ་བཟླ་ཉི་ཉེ་བཟླ་ཉི་ཉེ་ལ་གྲོ་བཟླ་ལུ་ལུ་ལུ་ཧྲེེ་པའ། ༡༠༩

ཅེས་ཅི་མང་བཟླ། མཚུགས་ཉི་ཉེ་པའི་མཐར།

[ཨོྭ་ཧྲེེ་བཟླ་ཉི་ཉེ་བཟླ་ཉི་ཉེ་ལ་གྲོ་བཟླ་ལུ་ལུ་ལུ་ཧྲེེ་པའ།] ཁི་
རྟུ་ས་མ་ཡ་ཇོ་ ཁི་རྟུ་ས་མ་ཡ་ལྟོ། ཁི་རྟུ་ས་མ་ཡ་རློབ།
ཁི་རྟུ་ས་མ་ཡ་བཀུབས། ཁི་རྟུ་ས་མ་ཡ་བྱེར། ཁི་རྟུ་ས་མ་
ཡ་བྱད། ཁི་རྟུ་ས་མ་ཡ་བྱུད། ཁི་རྟུ་ས་མ་ཡ་བྱད་བྱུད་པའ།
ཡ་ལྟོ་བཟླ་རྟུ་ལ་ཇོ་ཇོ་ ། ཞེས་པ་བཟླ་ས་པའདང།

ཨོྭ་བཟླ་དུན་ལྟོ་ ཉི་གཅིག་ཇོ་ཇོ་ ས་མ་ཡ་ཧྲེེ་ །

ཞེས་པའང་བཟླ་ས་པ་ལན་ལྟོ་ཅེས་བཟླ་པོ།

།སྐྱའི་སྐྱའོད་གསལ་གྱི་ངང་དུ་ཐིམ་པར་གྱུར། ། ཞེས་བཟླ། བཟླ།
སྐྱའང་དབང་ཚེན་རོལ་པའི་སྐྱའ་གྱུར་པའི་སྐྱའ་བོར་ཨོྭ། མགྲིན་པར་ཤུལ་
ཐུགས་ཀར་རྩོལ་མཚན་པར་གྱུར། ། (...)

།གཏོར་ལུ་ལ་ནི།

ཨོྭ་ལྷི་ཉི ། ས་པའདང། ལྷ་ལྷུ་བ ། ས་ལྷུ་བ།

ལྷ།

སྐྱོང་པའི་ངང་ལས་གཏོར་མ་ལེ་ལྷ་བདུད་ཚི་ལྷ་ལུ་བ་ལས་གྱུང་བའི་
བདུད་ཚི་ལྷ་མཚོ་ཚེན་པོར་གྱུར། རང་གི་སྐྱེང་གའི་ལོད་ཟེར་གྱིས་
དབྱ་བལལ་ས་ཐམས་ཅད་བཀུགས། རྗེ་ལྷོ་བོ་རྣམས་གྱིས་ཚར་བཅད་
པའི་ལེགས་གུ་ལུང་པོ་གཏོར་མ་དང་གཅིག་ཉེ་ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ། །

ཨོྭ་ལྷེུ་རྩི་ཉི་ཉེ་ཧྲེེ་ །

Récitations

Om hrîh padmanta krita vajra krodha hayagrîva hulu hulu hûm phat.

Réciter de nombreuses fois. À la fin :

Om hrîh padmanta krita vajra krodha hayagrîva hulu hulu hûm phat / kham raksha samayajah / kham raksha samayabhyo / kham raksha samaya renversez ! / kham raksha samaya découpez ! / kham raksha samaya dispersez ! / kham raksha samaya complètement ! / kham raksha samaya dépouillez ! / kham raksha samaya dépouillez complètement phat ! Bhûta mâraya jah jah.

Ajouter ensuite, récitant cinq fois :

Om vajra dun bhyoh / tig nan jah jah / samaya stvam.

Résorption-réapparition

Le corps de la déité fond en la sphère de Claire Lumière.

De nouveau, je suis le corps du puissant Hayagrîva avec au front, **Om** ; à la gorge, **Âh** ; au cœur, **Hûm**.

Offrande de torma

*Dissiper avec **amrita**.*

*Purifier avec **svabhâva**.*

DEL'ÉTAT vide, le torma des cinq viandes et cinq amritas fond et devient un immense océan d'amrita. De mon cœur, des rayons de lumière irradiant, accrochant ennemis et obstrueteurs. Les courroucés-vajra les réduisent en un tas de chair et de sang mélangé et uni au torma.

Om âh hûm ha hoh hrîh (trois fois).

[རང་གི་སྤིང་ག་ནས་འོད་ཟེར་འགྲོམ། སྒྲུ་མ་དང་དཔལ་པར་དབང་
 ཚེན་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ར་བཟོ་ས་ལྷ་མོ་ །
 ལོ་རྒྱུ་བཟུང་གི་ཏ་བཟོ་གོ་རྒྱ་ཏ་ལ་གྲོ་བ་ཏུ་ལུ་ཏུ་ལུ་རྩེ་མཁའ། ། ལོ་དེ་བ་
 ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ཁུ་ཏི་ཁ་ཏི། ལྷ་ལྷ་ཏི། ར་ཏུ་མི་པ་ཏི་ས་མ་ལ་སྐྱ་ཏུ། །

ཞེས་གསུངས་མཁའ་བདུན་ལ་མོགས་པ་པས་ལྷུལ།

ལོ་ཏུ་གྲོ་ལ་ས་པ་མི་སྐྱ་ར་ལམ་ལྷོ། ལྷ་མོ།
 བཟུང་གི་རྩེ་རྩེ་སྐྱ་ཏུ། ། ལྷོ། ལོ་བར་གྱིས་མཚོན།
 ལོ་ལྷོ་ཏུ། ལོ་ལྷོ་ཏུ་མཚོན་ལྷུལ།

རྩོམ་པ་

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཚོས་སྐྱ་པར་འཛིན་གསུང་། ཚོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་རྩོ་
 རྩོ་ཚོས། ལྷོན་རས་གཟིགས་དབང་རྩེ་ལས་དབང་ཚེན་སྐྱ། ཏ་
 མ་གྱིན་ཏ་སྐད་བཞད་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ།
 ལམ་ཚོད་སྐྱེན་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། ལྷུ་ལ་འགྱུར་བདག་ཅག་
 [ལའོར་བཅས་ལ། ལན་མེད་ཚོ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། དཔལ་
 དང་གྲགས་དང་སྐལ་པ་བཟང་། ལོ་དཔལ་སྐྱོད་རྒྱ་ཚེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་།
 ལོ་དང་རྒྱལ་ལ་ལོ་གསུངས་པ་ལོ། ལས་གྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྐྱོལ།
 དམ་ཚིག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྐྱུངས། དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱིས་སྐྱོང་
 གོགས་མཛོད།

གཏོར་མ་
 ཏིན་རྒྱུད་ཏུ་
 ལྷུལ།

DE MON cœur la lumière irradie, invitant dans l'espace en face les maîtres et l'assemblée des déités du Glorieux Puissant du Lotus – **vajra samâjah**.

Om hrîh padmanta krita vajra krodha hayagrîva hulu hulu hûm phat / idam balinta kha kha khâhi khâhi / bhuñja ho / rakta pipato samaya svâhâ.

Offrir trois, sept fois ou plus.

Om hayagrîva saporivâra argham praticcha hûm svâhâ.

De même jusqu'à Shabda.

L'offrande intérieure avec :

Om âh hûm

Exhortation à l'activité

DHARMAKÂYA des victorieux, parole de lotus ;
Seigneur du Dharma Amitâbha, Vajradharma ;
Corps Puissant émané de **Hrîh**, Puissant Chenrézi ;
Hommage à Hayagrîva qui rit en un hennissement.

Acceptant ce torma de dons et d'offrandes,

Faites que nous, yogîs et notre entourage,

Ayons santé, longévité et puissance,

Gloire, réputation et bonne fortune,

Et obtenions de vastes biens et plaisirs.

Conférez-nous les siddhis d'activités :

Apaisement, expansion et tous les autres.

Détenteurs de samayas, protégez-nous

Et faites que tous les siddhis nous assistent.

*Offrir
torma*

། རྒྱུ་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གདོན་དང་བགོགས་རྣམས་
མེད་པར་མཛོད། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན། །བྱ་བྱེ་ངན་
པ་མེད་པར་མཛོད།

། འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལེགས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་འཕེལ་ཞིང་ཚོས་
འཕེལ་དང་། །བདེ་ལེགས་སུ་སུ་མཚོགས་པ་དང་། །ཡིད་ལ་
འདོད་པ་ཀུན་འགྲུབ་མཛོད། །། ལྷོ། ། མིན་ལས་བཅོལ། }

[ཡིག་བརྒྱུ་བརྒྱུ་]

བཟོད་གསོལ།

། མ་འབྲུང་བ་དང་ཉམས་པ་དང་། །གང་ཡང་བདག་ཚོངས་སྒོ་ཡིས་ནི།
། བགྲིས་པ་དང་ནི་བགྲིད་སྐྱེལ་བ། །དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་པར་
གསོལ། ། ། ཞེས་དང་།

རྟེན་ཡོད་ན།

ལོ།

། ཡོ་འདྲིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་ཅིག་ཏུ། །འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་
ཀྱང་། །ནད་མེད་ཚོ་དང་དབང་ཕུག་དང་། །མཚོགས་རྣམས་ལེགས་
པར་སྐྱེལ་དུ་གསོལ། །

ལ།

། ཡོ་སུ་བྱ་ཉིལ་བཟོ་ཡེ་སྐྱེལ།]

Éliminez morts impronptues, maladies,
Ainsi que tous les démons et obstructions.
Éliminez mauvais rêves et mauvais signes,
Ainsi que les activités négatives.

Faites le monde heureux et les années fastes,
Que céréales et Dharma se développent.
Qu'advienne un parfait et sublime bonheur
Et que tous les souhaits se réalisent.

Réciter les cent syllabes.

Prière requérant l'indulgence :

*Jodang
Anjali*

POUR LES omissions et les défauts,
Pour tout ce que l'intellect aveugle
A pu faire ou bien nous faire faire,
Pour tout cela, Seigneur, soyez indulgent !

Résidence en le support :

Om

Jodang

ICI, EN CE support, demeurez
Tant que perdure le samsâra,
Nous accordant vraiment de sublimes
Santé, longue vie, biens et puissance.

Mudrâ

Om supra tishtha vajra yé svâhâ.

Colophon - octobre 2017

*Ce recueil contient la partie du Rituel d'Activité d'Hayagrîva utilisée dans le cadre de l'offrande développée à Chadrupa. La partie principale a été composée par Târanâtha (1575-1634), un original en tibétain de cet extrait se trouve dans la **Collection des textes Shangpa, vol. 4, p. 133**. « l'injonction qui proclame le pouvoir de la réalité », la génération de soi et l'offrande de tormas ont été composés par Jamgön Kongtrül Lodrö Thayé (1813-1899) et sont extraits du rta mgrin gsang sgrub kyi las byang dregs pa kun 'dul gyi zur 'debs padma rA ga'i phreng ba, **Collection des textes Shangpa, vol. 4, p. 183**.*

Ce texte a été traduit en français et mis en forme pour le chant par Denys Rinpoché et Dragyur Dzamling Künchab, le comité de traduction fondé par Kalu Rangjung Künchab. La traduction suit des règles de versification et de métrique régulières qui permettent de chanter le français suivant les airs traditionnels tibétains, conservant ainsi le souffle de leur inspiration.

© **Rimay, Denys Rinpoché**

*Ce texte est disponible auprès du Bureau du Dharma de Rimay. Ne pas le photocopier ni le transmettre de quelque façon que ce soit sans une autorisation écrite préalable.
Contacter : dharmar@rimay.net*

Comme tout texte du Dharma, ce document est à traiter avec les plus grands soins et respect. Si vous n'en avez plus besoin, brûlez-le ou disposez-en proprement.

Illustration en couverture : Hayagrîva (tib. rta mgrin, sk. hayagrîva).